

De la Diputada Irma Elizondo Ramírez, del Grupo Parlamentario del Partido Revolucionario Institucional, relativo a su asistencia a la Ceremonia de Inauguración de *LéaLA, Feria del Libro en Español de Los Ángeles*, mismo que se llevó a cabo en el lobby del West Exhibit Hall A del Centro de Convenciones de Los Ángeles California, en los Estados Unidos de América, el viernes 17 de mayo de 2013, así como también, participo en el Panel "Migrantes en Estados Unidos, Continuidad y cambio cultural" el sábado 18 de mayo de 2013.

Por este medio, me dirijo a la Junta de Coordinación Política de la Cámara de Diputados para presentar el informe correspondiente a mi asistencia a la Ceremonia de Inauguración de *LéaLA, Feria del Libro en Español de Los Ángeles*, mismo que se llevó a cabo en el lobby del West Exhibit Hall A del Centro de Convenciones de Los Ángeles California, en los Estados Unidos de América, así como también participo en el Panel "Migrantes en Estados Unidos, Continuidad y cambio cultural" el sábado 18 de mayo de 2013; lo anterior fue a invitación hecha por la Universidad de Guadalajara y por el Presidente de la Fundación de la Universidad de Guadalajara en Estados Unidos de América, Lic. Raúl Padilla López, lo cual fue aprobado por la Junta de Coordinación Política de éste órgano legislativo.

A dicha ceremonia de inauguración de *LéaLA, Feria del Libro en Español de Los Ángeles*, asistieron autoridades gubernamentales, culturales y educativas de Los Ángeles, Jalisco, Tijuana y el Distrito Federal, quienes dieron un discurso de apertura de actividades; tal festival tiene como principal objetivo, el difundir la cultura y las artes entre las comunidades latinas que se ubican en Los Ángeles, California, por lo que la Universidad de Guadalajara realizara durante tres días tal evento, lo anterior como el resultado exitoso de las anteriores ediciones.

LéaLA, Feria del Libro en Español de Los Ángeles, tiene como fin, el promover la lectura, así como el libro en español, además de reconocer la cultura de las comunidades latinas. En tal evento se encontrarán presentaciones de libros, conferencias y demás pláticas relativas a la cultura popular y las raíces históricas de los países latinoamericanos, además de los encuentros con escritores latinos que residen en los Estados Unidos de América y de otras latitudes, sobre los foros de discusión en relación a la venta y distribución del libro en español, participación de celebridades de la comunidad latina en actividades del programa literario y cultural, en particular en la lectura de libros para niños, así como de la promoción de la educación media y superior.

En el presente informe doy cuenta de mi participación en las diversas actividades que tuvieron lugar.

Desarrollo de Actividades.

Viernes 17 de mayo de 2013.

A las 11:00 horas, ceremonia de inauguración en el lobby del West Exhibit Hall A del Centro de Convenciones de Los Ángeles California. Corte del listón inaugural.

Recorrido por las instalaciones de la Feria

- Visita al Pabellón de la ciudad invitada de honor, Tijuana.
- Recorrido por el área de expositores.

De 13:00 a 13:50 horas

Conferencia inaugural "El español de México"

Impartido por Dr. Jaime Labastida

Presidente de la Academia Mexicana de la Lengua.

Salón Miguel de Cervantes

De 16:00 a 16:50 horas

Homenaje a Carlos Fuentes

Participaron Silvia Lemus, Marisol Schulz, Xavier Velazco y Jorge F. Hernández.

Salón Carlos Fuentes

A las 20:00 horas

Coctel de Inauguración de LéaLA

Raleigh Studios.

Sábado 18 de mayo de 2013.

A las 11:00 horas, en el Salón Alfonso Reyes del Centro de Convenciones de Los Ángeles, se realizó el Panel "Migrantes en Estados Unidos, Continuidad y cambio cultural", en el cual participaron, además de la suscrita, la Doctora Miriam Vachez Piagnol, Secretaria de Cultura del Estado de Jalisco, el señor, Alejandro Pelayo Rangel, Jefe del Departamento de Asuntos Culturales del Consulado General de México en Los Ángeles, California, y del Doctor Hugo Gutiérrez Vega, Poeta y

Escritor, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua y del Seminario de Cultura Mexicana.

La suscrita tuvo una intervención en los siguientes términos:

“Esta semana que termina, conmemoraremos el primer aniversario luctuoso de uno de los promotores del castellano más importantes que ha tenido México, el Maestro Carlos Fuentes, gran amigo del libro y la lectura en general, y de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en particular. Fuentes nos mostró en su novela “Gringo Viejo”, por cierto, el primer best seller de un autor mexicano en la Ciudad de Nueva York, la tensión con que viven los mexicanos la relación de su país y los Estados Unidos, pero quiso demostrar algo más importante aún, que los destinos no pueden alcanzarse solamente desde una perspectiva política. Por eso estamos aquí porque los destinos de dos naciones como la mexicana y la estadounidense no pueden entenderse y alcanzarse sólo a partir de la geopolítica, sino también de la geocultura.

Nos encontramos en unos de los estados económicamente más pujantes de la Unión Americana y del mundo en general. En una de las ciudades más diversas, que ha sabido hacer la cultura un polo estratégico de desarrollo; en un país grande en extensión como en oportunidades, que alberga a un sector poblacional muy representativo de hispanos, y particularmente de mexicanos. De acuerdo con datos de la Current Population Survey (CPS), elaborados por el Bureau of Census y el Bureau of Labor Statistics de Estados Unidos, en 2012 residían en la Unión Americana casi, 12 millones de personas nacidas en México. Considerando a los mexicanos de segunda y tercera generación, hablamos de más de 33.7 millones de mexicanos en este país. Para darnos una idea del desarrollo de este fenómeno poblacional, debemos considerar el hecho de que el año pasado, por cada migrantes mexicano en Estados Unidos había dos mexicanos de segunda y tercera generación, población que creció significativamente en la última década.

En este Estado de California, las cifras de la Oficina de Censo de 2010 (publicadas en mayo de 2011), nos dicen que la población mexicana representa el 31% del total del estado, donde los inmigrantes de origen mexicano representan un 82% de los 14 millones de hispanos en el estado, de los cuales la ciudad de Los Ángeles alberga el segundo porcentaje más grande de ciudadanos extranjeros de cualquier ciudad de Estados Unidos, después de Miami. Ahora bien, existen otras comunidades latinas que están creciendo con igual rapidez,

incluso las comunidades asiáticas –cuya población es la segunda más grande de cualquier ciudad de los Estados Unidos. Por otro lado, Estados Unidos, el segundo país del mundo con más hispanohablantes (45 millones, casi la mitad de la población mexicana). Los especialistas calculan que en 2050 será el primero.

Este marco referencial de datos poblacionales explica la acertada decisión de haber apostado, en un esfuerzo conjunto de autoridades universitarias y gobiernos, por extender una iniciativa cultural de esta naturaleza, en la que la lectura simboliza el sólido puente cultural que existe entre México y esta segunda colonia poblada, después del Distrito Federal.

La lectura como un ejercicio de simultaneidad cultural

Este espacio creativo que es la Feria del Libro en Español de Los Ángeles, representa un ejercicio que permite recrear el imaginario sociocultural de dos países que vuelven a unirse por medio de la cultura, ámbito que les ofrece la oportunidad de verse en un espejo común que muestra tanto lo que tienen de peculiar, como lo que han sabido incorporar a sus respectivas culturas como resultado de su naturaleza transnacional, al crisol de manifestaciones culturales que esta ciudad de Los Ángeles, ciudad en la que sí bien se aprecia la conservación y persistencia cultural comunitaria de distintos orígenes del continente americano, también se observa la adaptación e integración a las condiciones del contexto. Porque no debemos olvidar que el inmigrante viaja con todo y su cultura a cuestas.

Lo anterior explica esa conducta lingüística de hablar español en casa y el inglés fuera de ella. La función que juega el idioma en cada uno de los ámbitos del migrante es clara y determinante; una función personal en el ámbito afectivo y familiar y una función práctica en el ámbito laboral y social. Es importante considerar el hecho de que en la actualidad el español sea una lengua “opcional” y/o “autorizada” en las escuelas estadounidenses. En el caso de la comunidad transfronteriza no se observa este fenómeno pero se hace hincapié en la necesidad de aprender inglés como segunda lengua, o bien, como primera. Sabemos también que la realidad al sur de los Estados Unidos es distinta, debido a que ahí interactúan sujetos diferentes y ha prevalecido una política de “aculturación” por parte de la comunidad dominante sobre el resto de las comunidades minoritarias.

El spanglish y el engaño, como manifestaciones de simultaneidad cultural

El spanglish es el resultado de la hibridación de dos culturas, un sistema institucionalizado de símbolos que requieren un contexto y una traducción filosófica, estética y cultural. Traducción que al cambiar un elemento cultural por otro, cambia al lenguaje mismo, eliminando aquellos elementos culturales que ya no son necesarios (e integrando a otros). Es decir, al cambiar el español por el inglés, pero manteniendo ciertas palabras en español, se enriquecen dos lenguas y se crea una nueva. En el mejor de los casos. En el peor de ellos, estaríamos hablando de la "colonización" de una lengua sobre otra, ya sea del inglés sobre el español o viceversa. En ese sentido, la realidad política, social, económica y cultural de los Estados Unidos y su relación con la comunidad hispana, particularmente la mexicana, debe llevarlos a considerar que tan importante es el spanglish como el engaño. Lo anterior como parte de esta simultaneidad cultural en la que debe quedar claro que, contrario a lo que por mucho tiempo se ha pensado, el spanglish no es una forma de rebeldía pacífica, un modismo o una forma de preservar los orígenes, puesto que las resignificaciones no tienen origen ni fin establecidos. Antes bien, es una representación que al igual que el engaño puede servir igual que para compartir un mismo espacio que para desarrollar negocios y nuevas formas de convivencia.

La literatura como un recurso estratégico para el desarrollo

El análisis desde la representación de los habitantes de la frontera, así como la conformación discursiva de sus exponentes y reconfiguración de las identidades colectivas, permite no sólo entender la necesidad y el verdadero alcance de los discursos artísticos en el establecimiento de ciertas políticas culturales centradas en el desarrollo integral de las comunidades fronterizas, sino también la enorme necesidad de desarrollar una economía del castellano y sus variantes en industrias como la del cine, la de la literatura, la de los contenidos y la de los formatos televisivos, entre otros.

Lo anterior exige un tránsito de la geopolítica a la geocultura, debido a que es desde este tránsito que se entienden manifestaciones culturales como la literatura fronteriza (border literatura), esa literatura escrita en y desde los estados fronterizos de ambos lados de la frontera México-Estados Unidos. Sus escritores suelen abordar temáticas relacionadas con los problemas migratorios, con los

complejos procesos de formación identitaria en los que incurren los migrantes provocados por la prevalencia de un discurso monocultural dominante, con los usos y costumbres de las comunidades asentadas en la frontera, con los usos dialectales y las variables lingüísticas, con las expresiones de denuncia, ya en función del género, de la raza, las preferencias sexuales, de la violencia y del narcotráfico. Son estas manifestaciones culturales y sus temáticas las han hecho de la frontera un importante vehículo narrativo desde mediados del Siglo XIX, que ayuda a entender mejor este espacio geográfico. Ya lo hacía Carlos Fuentes en "Gringo Viejo", al plantearnos esos contrapuntos amor-violencia, vida-muerte, e traspaso de los límites de nuestras propias fronteras internas, de lo individual a lo colectivo, de lo político a lo afectivo y de la realidad a la ficción.

Este espacio geopolítico cuenta ahora con un importante escaparate geocultural basado en el libro y la lectura. Un espacio propicio para mostrar el auge artístico que se ha venido desarrollando a lo largo de las tres últimas décadas, de las que han salido géneros como la literatura y el arte fronterizos, lo mismo que la cultura chicana que ha ganado terreno a base de una constante movilización social y política, y hoy es parte central de una ventana cultural a través de la cual muestra esa riqueza temática por la que se asoman los eslabones que unen las culturas que la componen: la mexicana de sus padres y abuelos, y la estadounidense de su día a día. Una ventana tanto para los chicanos y esa búsqueda constante de su identidad, de su definición y de su representación, como para los escritores fronterizos con su transgresión de límite, su distanciamiento del centralismo nacional y su tendencia a emerger hacia otras latitudes mostrando lo que fueron y lo que son, porque como diría Carlos Fuentes "la memoria es el deseo satisfecho".

Estamos pues, ante un espacio performativo que a través del libro y la lectura, de la música y de las diversas manifestaciones culturales, sirve para convivir con los recuerdos, con los lugares míticos, con las tradiciones y las costumbres heredadas de mexicanidad y engañosidad, que permite enarbolar un discurso que patente su presencia como comunidades minoritarias al interior de la sociedad estadounidense.

Hablar de los imaginarios colectivos y de las representaciones artísticas, nos exige y nos permite plantear nuevas metodologías para reaprender el concepto de frontera en aras de esbozar políticas

culturales que reivindicquen las minorías relegadas históricamente, mediante la reasignificación de las identidades colectivas.

Hace tres años se dio a conocer en España, un ambicioso diccionario de americanismos, el cual mostraba la gran diversidad del idioma español, particularmente su pujanza aquí, en la Unión Americana. Un trabajo que reunió 70 mil voces, frases y locuciones, 120 mil acepciones, 2 mil 333 páginas, en un peso de 2.7 kilos, fruto de 8 años de trabajo. Lo anterior cobra mayor sentido al considerar que la mayoría de las palabras de nuestro idioma recorren buena parte de los 19 millones de kilómetros cuadrados –cifra dada por el escritor García Márquez– en los que se usa como lengua materna sin devaluar su significado.

En relación al spanglish, los especialistas señalaban que éste se comenzaba a reducir a medida que crecía la clase media latina. En la actualidad, casi 450 millones de hispanohablantes comparten 80% del vocabulario. El resto dicen, se las arregla con el contexto. Un ejemplo de ello fue la noticia sobre el fallecimiento del ex Presidente de Argentina, Ernesto Kirchner: “ira a una bóveda familiar en el Rio Gallegos”, en España esto se entiende como que sus restos serán trasladados al panteón de sus ancestros, cuando en realidad se hace referencia a un espacio geográfico dentro de Argentina.

Traten de imaginar, ¿cómo se las ingenian quienes no tienen ni contexto, ni diccionario con ese polifónico 20% del idioma? En ocasiones, sonrojándose, como bien lo señala el periodista Javier Rodríguez Marcos. Cuenta que en 1976, un grupo de literatos españoles encabezados por Dámaso Alonso, entonces director de la Real Academia Española de la Lengua, se dieron cita en un coloquio en Santiago de Chile, y la ciudad los recibió con carteles que decían: “la polla (el pene en España) se viste de mantón manila”. En México aún se recuerda la llegada al Puerto de Veracruz del “Sinaia”, el barco que trajo de España a la primera expedición colectiva de exiliados del franquismo. Los recibió una enorme pancarta que decía: “el sindicato de tortilleras os saluda”. Los exiliados españoles se quedaron atónitos, no sabían nada de acerca de nuestra tortilla, ni de sus artesanas, que nada tenían que ver con la connotación lésbica de la palabra “tortillera”. Existe en nuestro continente y en nuestras comunidades hispanas residentes aquí en Los Ángeles, una enorme cantidad de palabras distintas que hacen referencia a lo mismo. Amigo íntimo, por ejemplo, es acere, broder, carnal, cónsul, cuate y parcero. Dinero es aceite, candela, coima, plata, ventolin y washingtones. Trabajo es amarre, bosta, laburo, partai, pega y tollo.

*En tanto que observar, es barrutar, bichar, cubicar, guachar y pispar.
No cabe duda, somos un continente dividido por una misma lengua,
como dice el periodista Nicolás Alvarado.*

*Celebremos pues, esta gran iniciativa orientada a recrear la
identidad cultural de nuestra gran y peculiar comunidad, sabiendo
que, como diría nuestro querido Carlos Fuentes, toda gran obra
literaria nos propone imaginas: tenemos un gran pasado que
debemos recordar y tenemos un porvenir que debemos desear.*

Muchas Gracias!!"

Atentamente

Diputada Irma Elizondo Ramírez (rúbrica)

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Irma Elizondo Ramírez', written in a cursive style.